



Title :
Subject Headi
Subject Headi
Source :
Date :



วันจันทร์ที่ 26 กันยายน พุทธศักราช 2559 ปีที่ 39 ฉบับที่ 14078 ราคา 10 บาท

(หน้า 17)

เรียนไทย
ได้จีน

นิทานสุภาษิตจีน (44)

成语故事(四十四)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 立木为信/立木為信 Lì mù wéi xìn ลี มู่ เหว่ย ซิน ตั้งซุงสร้างความน่าเชื่อถือ ใช้สุภาษิตคำนี้อธิบายถึงการหาวิธีเพื่อสร้างความชอบธรรมแก่ตนเอง หรือเพื่อหยั่งเสียงหาความน่าเชื่อถือของต้นตอกลุ่มเป้าหมาย ซึ่งคล้ายกับการสำรวจความคิดเห็นในปัจจุบัน

ในช่วงปลายของยุครัฐฉิน (ประมาณ 360 ปีก่อนค.ศ.) รัฐฉินได้มีผู้นำที่มีวิสัยทัศน์กว้างไกลขึ้นครองรัฐ จึงประกาศหาผู้คนที่มีความสามารถมาร่วมพัฒนาารัฐฉิน และจะปูนบำเหน็จให้อย่างดีทั้งลาภยศและเงินทอง ในขณะนั้น ก็มียอดนักบริหารหนุ่มคนหนึ่งนาม 商鞅 Shāng Yāng ขาง ยาง จากรัฐเว่ย เดินทางมาเสนอวิธีบริหารจัดการรัฐแบบใหม่แก่ผู้ครองรัฐ เมื่อเจ้าผู้ครองรัฐฉินฟังนโยบายต่างๆ ของขาง ยาง หลายวันจนเข้าใจอย่างทะลุปรุโปร่งแล้ว ก็ยอมรับเอาแผนนโยบายการบริหารประเทศของขาง ยาง จึงมอบหมายการบริหารรัฐตามแนวทางนี้ให้ขาง ยาง มาร่างเป็นแนวทางปฏิบัติ ซึ่งก็คือ การยกเลิกระบบการเก็บภาษีแบบเก่า อนุญาตให้เอกชนมีสิทธิในที่ดิน เอาผลผลิตการเกษตรมาทดแทนการที่ไม่ต้องถูกเกณฑ์แรงงาน หรือการปูนบำเหน็จรางวัลให้กับเหล่าขุนศึก และทหารธรรมดาที่มีผลงานจากการรบ เป็นต้น เนื่องจากขาง ยาง เพิ่งย้ายมาทำงานในรัฐฉิน ยังไม่มีบารมีมากพอจึงเกรงว่าเมื่อประกาศออกไปจะถูกต่อต้าน ขาง ยาง จึงต้องการสร้างชื่อเสียงและอิทธิพลขึ้นในรัฐฉินก่อน เขาจึงคิดอุบายให้คนนำท่อนซุงไปปักไว้ที่หน้าประตูเมืองทิศใต้ แล้วประกาศว่าใครก็ตามที่สามารถแบกท่อนซุงนี้ไปไว้ที่ประตูเมืองทิศเหนือได้ก็จะตบรางวัลให้ถึงสิบตำลึงทอง รอนจนหลายวันยังไม่มีผู้ใดมาลอง ขาง ยาง รู้ได้ว่าขางเมืองฉินยังสงสัยในตัวเขา ดังนั้นเขาจึงประกาศเพิ่มเงินรางวัลเป็นห้าสิบตำลึงทอง เมื่อมีชายคนหนึ่งมาท่อนซุงนั้นสำเร็จ เขาก็ให้รางวัลแก่ชายผู้นั้นตามที่ประกาศ เมื่อเป็นเช่นนั้นแล้ว ชื่อเสียงของเขาก็เป็นที่เลื่องลือไปทั่วรัฐฉิน ต่างชื่นชมเขาว่าเป็นคนที่พูดจริงทำจริง เมื่อขาง ยาง ประเมินดูแล้วว่ามิประชาชนชื่นชอบเขาในระดับหนึ่งแล้ว จึงขออนุญาตเจ้าผู้ครองรัฐฉินประกาศใช้นโยบายบริหารประเทศฉบับขาง ยาง แม้จะมีขุนนางเก่าต่อต้านบ้าง แต่นโยบายของเขาก็เป็นที่ชื่นชอบของประชาชนและเหล่าขุนศึกทหารทั้งหลาย รัฐฉินดำเนินนโยบายของขาง ยาง อย่างจริงจัง ไม่นานนักรัฐฉินก็กลายเป็นรัฐใหญ่และทรงอิทธิพลที่สุด

ในจำนวนเจ็ดรัฐแห่งยุครัฐฉิน และนโยบายอันทันสมัยของรัฐฉินนี้เป็นพื้นฐานสำคัญที่ทำให้จักรพรรดิฉินซีฮ่องเต้ 秦始皇 Qín Shǐhuáng ในเวลา 140 ปีต่อมา สามารถรวบรวมจีนที่แตกแยกมากกว่าห้าร้อยปีให้กลับมาเป็นจีนแผ่นดินเดียวกันอีกครั้งหนึ่ง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：说话算数，说到做到，有诚信。

成语比喻：說話算數，說到做到，有誠信。

Chéngyǔ bǐyù: shuō huà suàn shù, shuō dào zuò dào, yǒu chéng xìn.

เฉิงยุหวี่ ปียู่วี: ซัวฮว่า ซ่วน ฉู่, ซัว เต้า จั่ว เต้า, โห่ยว่า เฉิง ซิน .

สุภาษิตเปรียบว่า พูดแล้วทำตามที่ทำพูด พูดได้ทำได้ มีสัจจะ

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

想获得别人的信任就需要立木为信，自己说的话要负责，才能获得别人的信任。

想獲得別人的信任就需要立木為信，自己說的話要負責，才能獲得別人的信任。

Xiǎng huòdé bié rén de xìn rèn jiù xūyào lì mù wéi xìn, zìjǐ shuō de huà yào fùzé, cái néng huòdé bié rén de xìn rèn.

เสียง ฮั่วเต้อ เปีย เหริน เตอะ ซินเหริน จั่ว ซวีเหยา ลี มู่ เหว่ย ซิน, จื่อจี ซัว เตอะ ฮว่า เหย้า ฟู่เจ้อ, ไฉ เหมิง ฮั่ว เต้อ เปีย เหริน เตอะ ซินเหริน.

อยากได้รับความเชื่อถือจากผู้อื่น ก็ต้องมีสัจจะ ต้องรับผิดชอบต่อคำพูดของตนเอง จึงจะได้รับความเชื่อถือจากผู้อื่น

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง